



**CDSS**

California Department of  
Social Services



Child Care Advocate Program

Tài liệu hướng dẫn cho tư gia nhận giữ trẻ  
để tự thẩm định các tiêu chuẩn của cơ sở  
**SỰ BÃI BỎ, SỰ MIỄN CHẤP HÀNH VÀ NGOẠI LỆ  
ĐỐI VỚI CÁC ĐIỀU LỆ QUY ĐỊNH**



**COMMUNITY CARE LICENSING DIVISION**

(*SỞ PHỤ TRÁCH VIỆC CẤP GIẤY PHÉP  
CHO CƠ SỞ NHẬN TRÔNG GIỮ TRẺ Ở ĐỊA PHƯƠNG*)

"Cỗ vũ tính chất lành mạnh, an toàn và  
hỗ trợ dịch vụ săn sóc cộng đồng"

# **TÀI LIỆU HƯỚNG DẪN CHO TƯ GIA NHẬN GIỮ TRẺ NGUYÊN TẮC CHỈ ĐẠO VỀ SỰ BÃI BỎ, SỰ MIỄN CHẤP HÀNH VÀ NGOẠI LỆ ĐỐI VỚI CÁC ĐIỀU LỆ QUY ĐỊNH**

## **LỜI GIỚI THIỆU**

Các cơ sở tư gia cung cấp việc trông giữ trẻ bắt buộc luôn luôn chấp hành đúng theo những điều lệ quy định. Trong một số trường hợp, những người đứng xin hay người được cấp giấy phép (môn bài) có ý muốn dùng những hình thức khác mà những hình thức đó, trong khi không hoàn toàn đúng với những điều lệ quy định, vẫn đáp ứng được với dụng ý/mục đích của những điều lệ quy định và giúp cho việc điều hành cơ sở thêm phần hữu hiệu. Trong những trường hợp đó, Sở Phụ Trách Việc Cấp Giấy Phép Cho Cơ Sở Nhận Trông Giữ Trẻ Ở Địa Phương có thể đưa ra những sự bãi bỏ, sự miễn chấp hành hoặc ngoại lệ đối với các điều lệ quy định, miễn sao việc bảo vệ sức khoẻ và sự an toàn của trẻ em nhận trông giữ không bị giảm xuống. **Xin lưu ý:** Sở Phụ Trách Việc Cấp Giấy Phép Cho Cơ Sở Nhận Trông Giữ Trẻ Ở Địa Phương không thể cho phép hưởng những sự bãi bỏ hoặc ngoại lệ về luật.

Những sự bãi bỏ hoặc ngoại lệ có thể được sử dụng trong các phạm vi liên hệ về dịch vụ, thủ tục, trang thiết bị, diện tích [chỗ] dùng vào việc trông giữ trẻ, tiêu chuẩn/tư cách của nhân viên hoặc tỷ lệ nhân viên [so với số trẻ nhận trông giữ]. Các đề án thí nghiệm và trình diễn để chứng minh cũng có thể được phép sử dụng phương thức bãi bỏ và/hoặc ngoại lệ này. Điều kiện đòi hỏi chủ yếu trước khi cơ quan cấp giấy phép sẽ cứu xét đơn xin một sự bãi bỏ hoặc ngoại lệ là dụng ý/mục đích của điều lệ quy định nhằm bảo đảm sự an toàn, sức khoẻ, và các dịch vụ thích đáng phải được đáp ứng.

Tài liệu hướng dẫn này cung ứng định nghĩa về những sự bãi bỏ, sự miễn chấp hành hoặc ngoại lệ đối với những điều lệ quy định, và dữ kiện căn bản về cách xin sử dụng những hình thức này.

## **THẾ NÀO LÀ MỘT SỰ BÃI BỎ**

“Sự bãi bỏ” là việc xin bãi bỏ một điều lệ quy định cá biệt nào đó trên một căn bản áp dụng chung cho toàn cơ sở. Sự bãi bỏ thì không ràng buộc tới một cá nhân nào và có thể giữ nguyên hiệu lực bất kể đến những sự thay đổi về số nhân chủ và nhân viên và không thể chuyển từ một cơ sở này sang cho một cơ sở khác.

**THÍ DỤ:** Các điều lệ quy định rằng phải có một hàng rào bao quanh hồ bơi đáp ứng với những điều quy định bởi bộ luật đồng nhất về xây dựng nhà cửa. Hồ bơi của căn nhà này không có hàng rào ở một phía, bởi vì phía đó căn nhà được dùng làm hàng rào ngăn chăn cho hồ bơi. Trong trường hợp này, sẽ cần phải xin sự bãi bỏ đối với điều lệ quy định về hàng rào và xin cho dùng các thiết bị báo động gắn ở bốn cửa sổ bên phía của căn nhà dùng như là hàng rào ngăn chăn hồ bơi.

## **THẾ NÀO LÀ MỘT NGOẠI LỆ**

“Ngoại lệ” là việc xin đặt ra một ngoại lệ đối với các điều lệ quy định cho một đứa trẻ hoặc một nhân viên nào đó căn cứ vào nhu cầu hay hoàn cảnh khác thường của cá nhân đó. Điển hình là những ngoại lệ đối với trẻ em liên quan đến vấn đề tuổi tác hay vấn đề y khoa. Những ngoại lệ đối với nhân viên thường liên quan đến vấn đề tiêu chuẩn/tư cách của nhân viên. Những ngoại lệ không được nhường/chuyển từ đứa trẻ này cho các đứa trẻ khác hoặc nhường/chuyển giữa nhân viên, giữa các cơ sở nhận trông giữ trẻ hay giữa những người được cấp giấy phép.

**THÍ DỤ:** Các điều lệ quy định rằng người đứng đơn phải có tối thiểu một năm kinh nghiệm của một quản trị viên, một giám đốc hoặc một thầy/cô giáo tại một nhà trẻ để xin mở một cơ sở nhận trông giữ trẻ với số lượng lớn tại tư gia. Nếu người đứng đơn có một năm kinh nghiệm với tư cách như một người trợ giáo tại một trường tiểu học, trường hợp này cần phải xin đặt ra một ngoại lệ.

## **THẾ NÀO LÀ MỘT SỰ MIỄN CHẤP HÀNH**

“Miễn chấp hành” là việc xin cho một nhân viên hoặc một người thành niên mà tư pháp lý lịch có tiền án để người này được phép làm việc hay sinh sống trong một cơ sở nhận trông giữ trẻ. Sự miễn chấp hành sẽ được chấp thuận cho một nhân viên hay một người thành niên cá biệt bị kết án về một số tội nào đó. Có một số sự kết án bị luật pháp ngăn cấm không cho hưởng sự miễn chấp hành.

**THÍ DỤ:** Các điều lệ quy định/luật lệ ngăn cấm không cho bất kỳ người thành niên hoặc nhân viên nào mà tư pháp lý lịch có tiền án được sinh sống hay làm việc trong một cơ sở nhận trông giữ trẻ, trừ khi người đó xin được sự miễn chấp hành của Sở Phụ Trách Việc Cấp Giấy Phép Cho Cơ Sở Nhận Trông Giữ Trẻ. Nếu người được cấp giấy phép hiện có một người thành niên mà tư pháp lý lịch có tiền án đang sinh sống ở trong nhà hay muốn thuê mướn một nhân viên mà tư pháp lý lịch có tiền án (trộm cắp, ấu đả, v.v...), người được cấp giấy phép cần phải xin được sự miễn chấp hành.

## **XIN SỰ BÃI BỎ/NGOẠI LỆ BẰNG CÁCH NÀO**

Các sự bãi bỏ và ngoại lệ phải được cơ quan cấp giấy phép chấp thuận trước khi cơ sở nhận trông giữ trẻ thực hiện điều hay việc yêu cầu trong đơn xin. Cơ sở nào hoạt động phạm vào bất cứ một điều lệ quy định nào mà chưa được chấp thuận cho hưởng sự bãi bỏ hay ngoại lệ, cơ sở đó sẽ bị đưa ra tòa và có thể bị những hình phạt về mặt hộ.

Các việc xin có được sự bãi bỏ và ngoại lệ phải được làm bằng văn bản gửi cho văn phòng khu vực của cơ quan phụ trách việc cấp giấy phép. Các đơn xin đó phải bao gồm bằng chứng viện dẫn để hỗ trợ cho sự việc hỏi xin. Điều này thường bao gồm sự giải thích về dữ kiện cơ bản của vấn đề, bằng cách nào vẫn sẽ đáp ứng được dụng ý/mục đích của (các) điều lệ quy định, và thư từ/giấy tờ hỗ trợ cho lợi ích trong việc chấp thuận sự việc hỏi xin. Ngoài ra, người đứng xin/người được cấp giấy phép hoặc người được chỉ định làm đại diện phải ký tên vào các đơn xin này.

## **CHUYÊN VIÊN PHÂN TÍCH CỦA CƠ QUAN CẤP GIẤY PHÉP SẼ XEM XÉT NHỮNG GÌ KHI DUYỆT XÉT ĐƠN XIN MỘT SỰ BÃI BỎ HAY MỘT NGOẠI LỆ**

Các dữ kiện mà chuyên viên phân tích của cơ quan cấp giấy phép (Licensing Program Analyst) cần có để thẩm định sự việc hỏi xin sẽ khác nhau tùy thuộc vào bản chất của sự bãi bỏ hay ngoại lệ hỏi xin. Cách tốt hơn hết là nên liên lạc với một chuyên viên phân tích của cơ quan cấp giấy phép trước khi nộp đơn xin để xác định chính xác là cần phải khai nộp những dữ kiện gì.

Khi duyệt xét một đơn xin, chuyên viên phân tích của cơ quan cấp giấy phép sẽ xem xét những điểm sau đây:

1. Hình thức áp dụng thay thế vẫn đáp ứng được các tiêu chuẩn về y tế và sự an toàn.
2. Sự việc hỏi xin không có nghĩa là sẽ không phải đáp ứng với những điều lệ quy định khác.
3. Có cần đòi hỏi phải có thêm những điều kiện tất yếu khác để bảo đảm vẫn đáp ứng được với dụng ý/mục đích của điều lệ quy định không.
4. Sự việc hỏi xin không ảnh hưởng tiêu cực đến việc bảo vệ sức khoẻ và sự an toàn của bất kỳ một trẻ em nào nhận trông giữ.

## **NGƯỜI ĐỨNG XIN hoẶC NGƯỜI ĐƯỢC CẤP GIẤY PHÉP CẦN PHẢI NGHĨ ĐẾN NHỮNG GÌ KHI LÀM ĐƠN XIN**

**HỎI XIN SỰ BÃI BỎ** - Những đơn xin này cần phải chứng minh một phương cách thay thế hoặc một bản giải thích là bằng cách nào, vẫn sẽ đáp ứng được dụng ý/mục đích của điều lệ quy định. Sẽ cần phải có một sự giải thích về lý do tại sao sự việc hỏi xin này lại cần phải có và kế hoạch về phương cách thay thế sẽ được áp dụng như thế nào. Bản kế hoạch này phải đưa ra được một mức độ bảo vệ cho trẻ em nhận trông giữ tối thiểu cũng ngang với mức của điều lệ quy định mà người đứng xin hay người được cấp giấy phép muốn xin được bãi bỏ.

**HỎI XIN NGOẠI LỆ** - Những đơn xin này cần phải kê khai tên họ, tuổi, và hoàn cảnh đặc biệt của đứa trẻ hoặc của nhân viên mà ngoại lệ được áp dụng cho họ. Giấy tờ/tài liệu hỗ trợ phải được đề ngày và ký tên bởi người cung cấp dữ liệu mà người đó có thể là người được cấp giấy phép, cha/mẹ, y sĩ, thẩm phán, giáo sư v.v... Bản kế hoạch này phải đưa ra được một mức độ bảo vệ cho trẻ em nhận trông giữ tối thiểu cũng ngang với mức của điều lệ quy định mà người đứng xin hay người được cấp giấy phép muốn xin đưa ra một ngoại lệ.

Thể loại của tài liệu đưa ra để chứng minh có thể thay đổi, nhưng có một số luật lệ chung được áp dụng. Nếu đơn xin liên quan đến thủ tục/luật lệ về căn nhà, cần phải nộp một bản họa đồ của căn nhà và một bản sơ đồ của lô đất. Nếu đơn xin liên quan đến vấn đề nhân viên, cần phải nộp kèm một bản thời khóa biểu phân công. Tài liệu cần phải bao gồm các dữ kiện cần thiết để bảo đảm cho sự cứu xét đúng mục đối với đơn xin.

## VIỆC HỎI XIN SỰ MIỄN CHẤP HÀNH (ĐỐI VỚI CÁC ĐIỀU LỆ QUY ĐỊNH)

Việc xin miễn chấp hành đối với luật lệ quy định về tư pháp lý lịch là do “Caregiver Background Check Bureau” (phòng kiểm tra quá trình lý lịch của người cung cấp dịch vụ săn sóc) phụ trách. Phòng này sẽ báo cho người được cấp giấy phép khi cần phải nộp một đơn xin miễn chấp hành và sẽ thông báo cho họ biết về những dữ kiện cần phải có để thẩm định đơn xin. Phòng này cũng sẽ thông báo cho người được cấp giấy phép biết là nhân viên đó có thể tiếp tục ở lại làm việc tại cơ sở hay không trong khi chờ đợi việc thẩm định đơn xin.

**GHI CHÚ:** Nếu người được cấp giấy phép biết được là một nhân viên mà tư pháp lý lịch có tiền án trước khi có sự liên lạc của phòng Caregiver Background Check Bureau, người được cấp giấy phép cần phải báo cho chuyên viên phân tích của cơ quan cấp giấy phép biết để được hướng dẫn về những điều cần phải làm.